

JOHN BEAVEN

MT: 10 Years of Development

Improvements to SYSTRAN are carried out gradually. It is therefore often difficult for regular users to spot the improvements, in the same way that one notices how much children have grown when looking at old photographs. It is interesting to step back a little, and compare SYSTRAN as it stands today with the version we had in 1987.

Predictably enough, the language pairs which were least developed back then are those where the differences are most noticeable. The following tables are based on real texts submitted by users (which appear in the full-width cells), and show the differences between the two versions of the system: the left hand column gives the new translations (end of 1997), the right hand column shows the old ones (1987). Some of the more interesting examples from a few sample texts have been selected, and unlike the more disreputable "before and after" advertisements for cosmetics, no attempt has been made to cover up the imperfections of the current translations. While the sentences shown are of no statistical significance, they have the anecdotal value of a handful of photographs of what SYSTRAN was then and what it is now. We leave it to the reader to judge.

ENGLISH-GERMAN

The plenary meeting of the network held in Athens in June 1994 concentrated on the network's working methods and on the results of four working groups looking at various aspects of the enforcement process.

1997: Die Plenarsitzung des Netzes, die in Athen im Juni 1994 abgehalten wurde, konzentrierte sich auf die Arbeitsmethoden des Netzes und auf die Ergebnisse der vier Arbeitsgruppen, die verschiedene Aspekte des Durchführungsprozesses betrachten.	1987: Die Plenarsitzung des Netzes stattgefundenen in Athen im Juni 1994 konzentrierte sich auf die Arbeitsmethoden des Netzes und auf die Ergebnisse der vier verschiedene Aspekte des Durchführungsprozesses betrachtend Arbeitsgruppen.
---	--

A meeting, held in Munich at the end of November, looked at horizontal issues such as the authorisation of industrial installations, the relationship between environmental auditing and regulatory controls and the role of the European Environment Agency in providing information to assist implementation and enforcement.

<p>1997: Eine Sitzung, die in München Ende November abgehalten wurde, betrachtete horizontale Fragen wie zum Beispiel die Genehmigung von Industrieanlagen, die Beziehung zwischen Umweltbetriebsprüfung und ordnungspolitischen Kontrollen und der Rolle der Europäischen Umweltagentur bei der Lieferung von Informationen um Umsetzung und Durchführung zu unterstützen.</p>	<p>1987: Eine Sitzung stattgefunden in München am Ende vom November betrachtete horizontale Fragen wie zum Beispiel die Genehmigung von Industrieeinstellungen, das Verhältnis zwischen Umweltrevidierung und regelnde Kontrollen und die Rolle der europäischen Umweltagentur in Liefern der Informationen um Durchführung und Durchführung zu unterstützen.</p>
---	---

The objective of all three groups is to ensure the satisfactory implementation of the policy, strategy and measures of the fifth programme.

<p>1997: Das Ziel aller drei Gruppen besteht darin, die zufriedenstellende Durchführung der Politik, der Strategie und der Massnahmen des fünften Programms zu gewährleisten.</p>	<p>1987: Das Ziel der aller drei Gruppen soll die befriedigende Durchführung der Politik, Strategie und der Massnahmen des fünft Programms gewährleisten.</p>
---	---

Improved consultation and dialogue, through the establishment of these groups, has enabled the Commission to prepare measures more satisfactorily and transparently, to ensure better practical follow-up to legislative measures and to stimulate participants to play a more active role in the move towards sustainable development.

<p>1997: Verbesserte Konsultation und verbesserter Dialog durch die Einrichtung dieser Gruppen haben der Kommission ermöglicht, befriedigender und transparent Massnahmen vorzubereiten, bessere praktische Weiterverfolgung zu Gesetzgebungsmassnahmen zu gewährleisten und Teilnehmer zu stimulieren, eine aktivere Rolle in Richtung auf nachhaltige Entwicklung zu spielen.</p>	<p>1987: Verbesserte Konsultierung und Dialog Dialog durch die Einrichtung dieser Gruppen haben der Kommission um befriedigender und transparent Masse vorzubereiten, um bessere praktische Konsequenz zu Gesetzgebungsmassen zu gewährleisten es ermöglicht und um Teilnehmer zu Spiel anzuregen eine aktivere Rolle in der Tendenz zur stützbaeren Entwicklung.</p>
---	---

The final report will be available in May 1995, and therefore the replies to points 1 and 3 are of a provisional nature.

<p>1997: Der Abschlussbericht wird im Mai 1995 verfügbar sein, und deshalb sind die Antworten auf Punkte 1 und 3 vorläufiger Natur.</p>	<p>1987: Der Abschlussbericht wird verfügbar im Mai 1995 sein, und deshalb sind die Antworten auf Punkte 1 und 3 einer provisorischen Natur.</p>
---	--

1 Although most Member States make considerable efforts to monitor pesticides in water there is no comprehensive and harmonized database.

<p>1997: 1 Obwohl die meisten Mitgliedstaaten beträchtliche Anstrengungen unternehmen, Pflanzenschutzmittel in Wasser zu überwachen, gibt es keine umfassende und harmonisierte Datenbank</p>	<p>1987: 1 Obwohl der beträchtliche Bemühungen der Beschaffenheit Mitgliedstaaten, Pestizide in Wasser zu überwachen dort keine umfassende und harmonisierte Datenbank sind.</p>
---	--

In view of the technical complexity and high cost, the monitoring programmes are normally adapted to regional needs as the land use pattern basically determines whether pesticides should be used, and if so which.

<p>1997: Angesichts der technischen Komplexität und der hohen Kosten werden die Überwachungsprogramme normalerweise an regionale Bedürfnisse angepasst, da die Flächennutzungsregeln grundsätzlich bestimmen, ob Pflanzenschutzmittel verwendet werden sollen und wenn ja, die.</p>	<p>1987: Angesichts der technischen Kompliziertheit und der hohen Kosten werden die Überwachungsprogramme normalerweise an regionale Bedürfnisse angepasst da das Flächennutzungsmuster grundsätzlich ob Pestizide verwendet werden sollen, und bestimmt wenn so die.</p>
---	---

ENGLISH-SPANISH

The FIAS Project thus rests on the assumption that many previous resources related activities in the region have tended to underutilise the data that were collected, and that much insight could be obtained, in a cost-effective fashion, by concentrating on making these data available through systems designed to support decision-making.

<p>1997: El proyecto FIAS se basa de esta manera sobre la suposición de que muchas actividades relacionadas los recursos previas en la región han tendido al underutilise los datos que se recogieron, y que mucha perspectiva podía obtenerse, en una manera rentable, por el concentrar en la fabricación de estos datos disponibles a través de los sistemas diseñados para la toma de decisiones de apoyo.</p>	<p>1987: El resto de proyecto FIAS así en la asunción que muchos recursos anteriores relacionaron las actividades en la región ha cuidado al underutilise los datos que fueron recogidos, y que mucha penetración podía ser obtenida, en una manera rentable, por concentrar en la fabricación de estos datos disponibles a través de los sistemas diseñados a la toma de decisión de apoyo.</p>
--	--

even when available, the results cannot be compared because they are not available as digital files:

<p>1997: incluso cuando están disponibles, los resultados no pueden compararse porque no están disponibles como los ficheros digitales;</p>	<p>1987: incluso cuando son disponibles, los resultados pueden ser comparados porque ellos no son disponibles como los ficheros digitales.</p>
---	--

For each of the six countries, at least one Ecopath model of a key fisheries resource system will be constructed, to which Ecosim can be applied in order to generate and compare various management regimes.

<p>1997: Para cada uno de los seis condados, se construirá por lo menos un modelo Ecopath de un sistema clave de recurso pesquero, al cual Ecosim puede aplicarse para generar y comparar diversos regímenes de gestión.</p>	<p>1987: Para cada uno de los seis condados, one modelo Ecopath de un sistema clave de recurso de industrias pesqueras será construido por lo menos, a el cual Ecosim puede ser aplicado para generar y comparar los varios regímenes de administración.</p>
--	--

The Commission's difficulties in checking legality, regularity and sound financial management aspects of the Union's finances undermine its ability to play its central role in managing the budget.

<p>1997: Las dificultades de la Comisión en la comprobación de la legalidad, de la regularidad y de aspectos sanos de gestión financiera de las finanzas de la Unión socavan su capacidad de desempeñar su papel central en gestionar el presupuesto.</p>	<p>1987: Las dificultades de la comisión en la comprobación de los aspectos financieros de administración de legalidad, de regularidad y de sonido de las finanzas de la unión minan su capacidad al juego su papel central en conseguir el presupuesto.</p>
---	--

No formal list of supporting arguments was compiled but a number of points were common to the papers and discussions, including the following:

<p>1997: No se compiló ninguna lista formal de argumentos favorables sino que varios puntos eran comunes a los documentos y a las discusiones, incluida la siguiente:</p>	<p>1987: Ninguna lista formal de mantener las discusiones fue compilada pero varios puntos eran comunes a los papeles y a las discusiones, con inclusión del siguiente:</p>
---	---

ENGLISH-FRENCH

Amending Regulation (EC) No 821/94 imposing a definitive anti-dumping duty on imports of silicon carbide originating, inter alia, in the Ukraine.

1997: Règlement (CE) n° 821/94 de modification instituant un droit antidumping définitif sur les importations du carbure de silicium originaires, notamment, de l'Ukraine.	1987: modifiant le règlement (la CE) no 821/94 imposant un devoir d'antidumping définitif aux importations du carbure de silicium prenant naissance, entre autres, en Ukraine.
--	--

Since no request concerning changed circumstances with regard to injury to the Community industry was submitted, the review was limited to the question of dumping.

1997: Comme aucune demande concernant un changement de circonstances en ce qui concerne le préjudice causé à l'industrie communautaire n'a été présentée, le réexamen était limité à l'aspect du dumping.	1987: Puisqu'aucune demande concernant les circonstances changées en ce qui concerne la blessure à l'industrie communautaire n'a été soumise, l'étude était limitée à la question de déverser.
---	--

(ii) Like product

1997: (ii) Produit similaire	1987: (ii) Aimer le produit
------------------------------	-----------------------------

FRENCH-GERMAN

Réponse donnée par M. Ruberti

1997: Antwort von Herrn Ruberti	1987: Antwort, die durch Herrn Ruberti gegeben
---------------------------------	--

au nom de la Commission

1997: im Namen der Kommission	1987; an dem Namen der Kommission
-------------------------------	-----------------------------------

1 Le combustible d'essai, objet de l'expérience, est disposé dans une cellule située au centre du coeur du réacteur, et isolée par une structure de sécurité composée de deux cylindres d'acier.

1997: 1 Der Versuchsbrennstoff, Gegenstand des Versuchs, befindet sich in einer zelle, die sich im Zentrum des Reaktorkerns befindet und die durch eine Sicherheitsstruktur isoliert, die aus zwei Stahlzylindern zusammengesetzt ist.

1987: 1 Der Versuchsbrennstoff, Gegenstand der Erfahrung, wird in einer Zelle zur Verfügung gehabt, die an dem Zentrum des Herzens des Reaktors lokalisiert und durch aus zwei Stahlzylindern zusammengesetzter, Struktur Sicherheit isoliert.

Une réaction violente de l'eau avec le combustible supposerait qu'une brèche importante se produise dans le tube de la cellule d'essai au moment de la fusion du combustible.

1997: Eine heftige Reaktion des Wassers mit dem Brennstoff würde bedeuten, dass ein grosser Bruch in der Röhre der Versuchszelle zum Zeitpunkt der Kernschmelze auftritt.

1987: Eine violente Reaktion Wassers mit dem Brennstoff würde annehmen, dass eine wichtige Öffnung in der Röhre der Versuchszelle an dem Augenblick der Fusion des Brennstoffs produziert.

c) le charbon et les autres combustibles solides, en particulier la promotion de l'utilisation propre du charbon, la recherche d'une solution au problème des effluents et la production d'électricité au moyen de la gazéification du charbon en utilisant le processus dit du cycle combiné gaz/vapeur;

1997: c) die Kohl und die anderen Festbrennstoffe, insbesondere die Förderung des sauberen Einsatzes der Kohle, der Suche nach einer Lösung des Problems der Abwässer und der Energieerzeugung mit Hilfe der Vergasung der Kohle, indem man den sogenannten Vorgang des kombinierten Gas-/Dampfkreislaufs benutzt;

1987: c) Kohle und die anderen Festkraftstoffe, insbesondere die Förderung der sauberen Nutzung Kohle, die Suche nach einer Lösung des Problems der Abwässer und die Energieerzeugung mit Hilfe von der Vergasung Kohle, beim benutztem den sogenannten Vorgang des Zyklus, der Gase/Dampf verbunden;

d) les hydrocarbures, en particulier les technologies d'exploration, de production, de stockage et de transport.

1997: d) die Kohlenwasserstoffe, insbesondere die Erforschungs-, Produktions-, Lagerungs- und Transporttechnologien. Technologien.	1987: d) Kohlenwasserstoffe insbesondere die Erforschung, Produktion, Lagerung und Transport
--	--

La préférence serait accordée à des projets conjoints impliquant des entreprises originaires d'au moins deux Etats membres, aux petites et moyennes entreprises et aux régions les moins prospères de la Communauté.

1997: Die Präferenz würde gemeinsamen Projekten, die aus wenigstens zwei Mitgliedstaaten stammende Unternehmen mit einbeziehen, den kleinen und mittelgrossen Unternehmen und den am wenigsten blühenden der Gemeinschaft.	1987: Der Vorzug würde gemeinsamen Projekten, welche an den abstammenden wenigstens zwei Mitgliedstaaten, and Unternehmen Kleinen- und Mittelbetrieb und an den blühendsten Regionen der Gemeinschaft implizieren gewährt.
--	--

L'aide financière accordée par la Communauté pourrait couvrir jusqu'à 40% du coût des projets novateurs et des projets visant des objectifs précis, et jusqu'à 30% du coût des projets de diffusion.

1997: Die durch die Gemeinschaft gewährte Finanzhilfe könnte bis zu 40% der Kosten der innovativen Projekte und der Projekte, die auf präzise Zielsetzungen abzielen und bis zu 30% der Kosten der Verbreitungsprojekte decken.	1987: Die Finanzunterstützung, die durch die Gemeinschaft gewährt, würde bis 40% von den Kosten der Neuerungsprojekte und der Projekte, welche präzise Zielsetzungen und bis 30% bedecken können von den Kosten der Verbreitungsprojekte anstreben.
---	---

La procédure actuelle d'appel d'offres de projets une fois par an serait remplacée par une procédure plus souple, mieux adaptée aux besoins de l'industrie, et les procédures d'octroi d'aide financière seraient simplifiées pour les projets plus petits.

<p>1997: Das derzeitige Verfahren der Ausschreibung von Projekten würde einmal pro Jahr ein flexibleres Verfahren ersetzt, das besser den Bedürfnissen der Industrie angepasst ist, und die Verfahren der Bewilligung von Finanzhilfe würden für die kleineren Projekte vereinfacht.</p>	<p>1987: Die Projekte derzeitige Prozedur Anrufes Angebote einmal pro Jahr würde durch eine Prozedur plus biegsames ersetzt, besser angepasst an die Bedürfnisse der Industrie, und die Unterstützung Bewilligungsprozeduren würden für die Projekte plus keine vereinfacht.</p>
--	--

Il est toutefois peu probable que la part du pétrole puisse encore diminuer au cours des prochaines années compte tenu de l'augmentation de la demande de carburants (+8,5% au cours des cinq premiers mois de 1989) et d'électricité, qui atteint 7,6% depuis le début de l'année et qui rendra nécessaire la remise en service de certaines unités de production d'électricité à partir du fuel oil.

<p>1997: Es ist allerdings sehr unwahrscheinlich, dass der Teil des Erdöls noch im Laufe der nächsten Jahre zurückgehen kann in Anbetracht der Erhöhung der Nachfrage nach Treibstoffen (+ 8,5% im Laufe der fünf ersten Monate von 1989) und nach Elektrizität, das 7,6% seit Beginn des Jahres erreicht, und, das notwendig die Wiedereinschaltung von bestimmten Kraftwerken aus dem Heizöl machen wird.</p>	<p>1987: Es ist allerdings wenig möglich, dass der Teil Erdöls noch während der nächster Jahre vermindern kann, in Anbetracht der Erhöhung der Nachfrage Treibstoffe (+ 8.5% während fünf erster Monate 1989) und Elektrizität, die 7.6% seit Beginn des Jahres erreicht und das notwendig die Wiedereinschaltung von gewissen Elektrizität Erzeugungseinheiten ab dem Heizöl zurückgeben wird.</p>
--	--

FRENCH-ENGLISH

La Commission a également adopté la directive 95/44/CE prévoyant des dérogations au régime phytosanitaire en ce qui concerne des travaux à des fins d'essais ou à des fins scientifiques ou des travaux sur les sélections végétales.

<p>1997: The Commission also adopted the directive 95/44/EC making exemptions from the plant health arrangement with regard to work for the purpose of tests or for scientific purposes or work on the plant selections.</p>	<p>1987: The Commission adopted also the directive 95/44/CE anticipating exemptions from the plant health rule with regard to work at ends of tests or at scientific ends or work on the vegetable selections.</p>
--	--

Aucun progrès ne peut cependant plus être accompli avant que le Parlement ne se soit prononcé.

<p>1997: No progress can however be made before Parliament has decided.</p>	<p>1987: No progress can however no longer be accomplished before Parliament decided.</p>
---	---

Leur objet n'était pas de formuler des recommandations politiques, mais de servir de base analytique à la réflexion politique.

<p>1997: Their object was not to make political recommendations, but to serve as an analytical base to political reflection.</p>	<p>1987: Their object was not to formulate of the political recommendations, but to be used as a basis analytical for the political reflexion.</p>
--	--

Lorsque l'on examine le niveau relativement faible des prix à la production dans les PEC, il y a lieu de tenir compte des insuffisances des secteurs en aval dans beaucoup de pays;

<p>1997: When the relatively low level of the production prices in the CCES is examined, it is appropriate to take account of the deficiencies of the downstream sectors in many countries;</p>	<p>1987: When one examines the relatively low level of the producer prices in PEC, it is appropriate to take downstream into account the insufficiencies of the sectors in many countries.</p>
---	--

Au fil du temps, on peut s'attendre à un certain comblement de l'écart par le taux relativement élevé de l'inflation, qui ne sera pas

entièrement compensé par la dévaluation de la monnaie et par la hausse des prix agricoles intérieurs, vu que la demande de denrées alimentaires augmente un peu plus vite que l'offre.

<p>1997: Over the course of time, one can expect certain filling of the divergence by the relatively high rate of inflation, which entirely will not be compensated by the devaluation of the currency and by the domestic farm price increase, having regard to that the request for food increases slightly more quickly than the offer.</p>	<p>1987: To the wire of the time, one can expect certain filling of the divergence by the relatively raised rate of the inflation, which entirely will not be compensated by the devaluation of the currency and by the increase in the domestic farm prices, since the request for foodstuffs increases more quickly a little than the offer.</p>
--	--

Nos principaux objectifs sont: comprendre les opérations faisant partie du système et leur mode de contrôle; développer une approche d'audit adéquate afin d'évaluer les opérations de contrôle conformes aux procédures établies. Pourriez-vous compléter ce questionnaire pour chacune des actions qui vous concerne et nous le renvoyer au plus tard le 31/3/97.

<p>1997: Our main goals are: to include the operations being part of the system and their method of control; to develop an adequate audit approach in order to evaluate the control operations in conformity with the established procedures. Could you supplement this questionnaire for each action which concerns you and to return it to us at the latest on 31/3/97.</p>	<p>1987: Our principal aims are: to comprehend the operations making part of the system and their method of control; to develop an approach of to said adequate in order to evaluate the control operations in conformity with the established procedures. Could you supplement this questionnaire for each of the actions which you concern and us it to return at the latest the 31/3/97.</p>
---	---

FRENCH-SPANISH

Politique commerciale commune

1997: Política comercial común	1987: Politique commerciale común
--------------------------------	-----------------------------------

La première conférence ministérielle de l'Organisation mondiale du commerce, qui s'est tenue en décembre, à Singapour, s'est achevée par un accord prévoyant l'élimination des droits de douane sur les produits relevant des technologies de l'information, qui a été salué par le Conseil européen de Dublin.

1997: La primera Conferencia Ministerial de la Organización Mundial del Comercio, que se tuvo en diciembre, en Singapur, se acabó por un acuerdo que preveía la eliminación de los derechos de aduana sobre los productos que dependían de las tecnologías de la información, que ha sido saludado por el Consejo Europeo de Dublin.	1987: La primera conferencia ministerial de la organización mondiale del comercio, que tenue en el diciembre, con Singapur, se ha acabado por un acuerdo pr3evoyant 3elimitation de los derechos del costumbre en los productos que aumentan de las tecnologías de la información, que se ha saludado por el Consejo europeo de Dublin.
--	---

Sa préparation avait donné lieu à l'adaptation d'importants documents d'orientation dans le domaine de la politique commerciale commune, concernant en particulier l'accès aux marchés, le commerce et l'environnement, l'établissement d'un cadre international de règles de concurrence, le lien entre système commercial et normes de travail ainsi que la politique commerciale extérieure en matière de normes et d'amélioration de la conformité.

1997: Su preparación había dado lugar a la aprobación de importantes documentos de orientación en el ámbito de la política comercial común, refiriendo en particular el acceso a los mercados, el comercio y el medio ambiente, al establecimiento de un marco internacional de normas de competencia, el vínculo entre sistema comercial y normas de trabajo así como la política comercial exterior en materia	1987: Su preparación había dado el lugar a la adopción importantes de los documentos de la orientación en el campo de la política commerciale común, concernant en particulier el acceso a los mercados, el comercio y el medio ambiente, el establecimiento de un armazón international de las reglas de la competencia, el lazo entre el sistema commercial y los niveles del trabajo ainsi.que la política
--	---

de normas y de mejora de la conformidad.	commerciale exterior por lo que se refiere a los niveles y de la mejora de la conformidad.
--	--

Lors de cette conférence, les principaux partenaires commerciaux (représentant plus de 80% du commerce mondial) en matière de produits relevant de technologies de l'information ont en outre conclu un accord prévoyant la suppression des droits de douane sur ces produits d'ici à l'an 2000.

1997: En esta conferencia, los principales socios comerciales (representando más de un 80% del comercio mundial) en materia de productos que dependían de tecnologías de la información por otro lado celebraron un acuerdo que preveía la supresión de los derechos de aduana sobre estos productos de aquí al año 2000.	1987: Lors.de esta conferencia, principaux los socios commerciaux (representando más de 80% del comercio mundial) por lo que se refiere a los productos que aumentan de las tecnologías de la información por otra parte han concluido un acuerdo pr3evoyant la supresión de los derechos del costumbre en estos productos entre hoy y al año 2000.
---	---

Sur la base d'un rapport publié le 5 juillet, la Commission a organisé à Louvain, du 23 au 25 septembre, un séminaire réunissant des représentants des autorités douanières et des opérateurs économiques, sur les perspectives de réforme du régime de perfectionnement actif

1997: Sobre la Base de un informe publicado el 5 de julio, la Comisión organizó en Lovaina, del 23 al 25 de septiembre, un seminario reuniendo representantes de las autoridades aduaneras y de los agentes económicos, sobre las perspectivas de reforma del régimen de perfeccionamiento activo.	1987: Sobre la base de un informe publicado los 5 julio, commission ha organizado con Lovaina, de los 23 a los 25 septiembre, un seminario que arma repr3esentants de las autoridades douani2eres y de los operadores económicos, en las perspectivas de la reforma de la regla perfectionnement activa.
--	--

Les Etats-Unis, le Canada, la Nouvelle-Zélande et Israël ont ouvert des enquêtes antisubventions et antidumping concernant les pâtes alimentaires en provenance d'Italie.

<p>1997: Los Estados Unidos, el Canadá, Nueva Zelanda e Israel abrieron investigaciones antisubvenciones y antidumping relativas a las pastas alimentarias procedentes de Italia.</p>	<p>1987: Etats-Unis, el Canadá, la Nueva Zelanda y Israel ouvert encuestas antisubventions y antidumping con respecto a las gomas alimentaires de Italia.</p>
---	---

Par ailleurs, le Canada a éliminé les droits compensateurs contre la viande bovine communautaire, le Pérou a achevé sans prendre de mesures une enquête sur le lait en poudre, l'Argentine a clôturé la procédure concernant l'huile d'olive, et la Nouvelle-Zélande a renoncé à imposer des droits compensateurs sur les haricots en boîte en raison de l'absence de préjudice.

<p>1997: Por otra parte, el Canadá eliminó los derechos compensatorios contra la carne de vacuno comunitaria, Perú acabó sin tomar de medidas una investigación sobre el leche en polvo, Argentina dio por finalizado el procedimiento relativa al aceite de oliva, y Nueva Zelanda renunció imponer derechos compensatorios sobre las judías en caja debido a la ausencia de perjuicio.</p>	<p>1987: Par.ailleurs, el Canadá ha eliminado los derechos compensateurs contra la carne vacuna comunitaria, el' Perú ha acabado sin tomar medidas una encuesta en la leche en de polvo, la Argentina ha cercado el procedimiento con respecto al aceita de la aceituna, y la Nueva Zelanda ha dejado de imponer derechos compensateurs en haricots en la caja debido a la ausencia del perjuicio.</p>
--	--

La Commission a d'autre part clôturé la procédure relative aux exportations de fibres de polyester de la Communauté vers la Turquie.

<p>1997: La Comisión por otra parte dio por finalizado el procedimiento relativo a las exportaciones de fibras de poliéster de la Comunidad hacia Turquía.</p>	<p>1987: Commission de otra parte ha cercado el procedimiento relativo a las exportaciones de las fibras del poliéster de la comunidad hacia el pavo.</p>
--	---

Dans le cadre de la mise en oeuvre du règlement CE n° 3381/94 instituant un régime communautaire de contrôle de ces biens, la Commission a par ailleurs organisé une audition des représentants des exportateurs concernés par ce régime.

<p>1997: En el marco de la aplicación del Reglamento CE n° 3381/94 que instituía un régimen comunitario de control de estos bienes, la Comisión por otra parte organizó una audiencia de los representantes de los exportadores afectados por este régimen.</p>	<p>1987: Dans.le.cadre.de la aplicación del reglamento la CE n° 3381/94 que instituye una regla comunitaria del control estos bienes, commission par.ailleurs ha organizado una audiencia repr3esentants de los exportadores concern3es por esta regla.</p>
---	---

Les informations relatives aux embargos sont traitées dans les rubriques géographiques concernées.

<p>1997: Las informaciones relativas a los embargos se tratan en las rúbricas geográficas interesadas.</p>	<p>1987: Las informaciones relativas a los embargos se tratan en los títulos g3eographiques preocupados.</p>
--	--

JOHN BEAVEN